

## PDF hosted at the Radboud Repository of the Radboud University Nijmegen

The following full text is a publisher's version.

For additional information about this publication click this link.

<http://hdl.handle.net/2066/166380>

Please be advised that this information was generated on 2019-06-01 and may be subject to change.

**Manuel Alejandro Sánchez-Fernández**

(Departamento de Letras y Lingüística, Universidad  
de Sonora, México)

**Luis Miguel Rojas-Berscia**

(Language and Cognition Department-Max  
Planck Institute for Psycholinguistics; Centre for Language  
Studies-Radboud Universiteit Nijmegen, Países Bajos)

## **Vitalidad lingüística de la lengua paipai de Santa Catarina, Baja California**

**ABSTRACT:** In the last few decades little to nothing has been said about the sociolinguistic situation of Yuman languages in Mexico. In order to fill this gap of studies, we present a first study on linguistic vitality in Paipai, spoken in Santa Catarina, Baja California, Mexico. Since languages such as Mexican Spanish and Ko'ahl coexist with this language in the same ecology, both are part of the study as well.

This first approach hoists from two axes: on one hand, providing a theoretical framework that explains the sociolinguistic dynamics in the ecology of the language (Mufwene 2001), and, on the other hand, presenting a quantitative study based on MSF (*Maximum Shared Facility*) (Terborg & García 2011), which explains the state of linguistic vitality of paipai, enriched by qualitative information collected *in situ*.

**KEYWORDS:** Yuman Linguistics; Paipai; Sociolinguistics; Linguistic Vitality; Linguistic Ecology.

**RESUMEN:** Las lenguas yumanas han recibido poca atención en el campo de la sociolingüística mexicana en las últimas décadas. En aras de suplir esta falta, presentamos un primer estudio sobre la vitalidad lingüística de la lengua paipai de Santa Catarina, Baja California, México. En tanto en el área estudiada se encuentran en coexistencia lenguas como el castellano mexicano y el ko'ahl, estas también forman parte del estudio.

Esta primera aproximación tiene dos ejes: en primer lugar, brindar un eje teórico que explique la dinámica sociolingüística en la ecología de la lengua a tratar (Mufwene 2001) y, en segundo lugar, proporcionar un estudio cuantitativo basado en la MFC (*Máxima Facilidad Compartida*) (Terborg & García 2011) que dé cuenta del estado de vitalidad lingüística del paipai, enriquecido por información cualitativa recopilada *in situ*.

**PALABRAS CLAVE:** Lingüística yumana-cochimi; Paipai; Sociolingüística; Vitalidad lingüística; Ecología lingüística.

## 1. Introducción

Hace aproximadamente 3,000 años llegaron a Baja California varias tribus nómadas provenientes del norte de América. Uno de esos grupos es conocido como los paipai (*akwa'ala*, en las primeras investigaciones antropológicas).<sup>1</sup> Muchas de las prácticas de este grupo milenario se han erosionado con el devenir de los siglos pero una de las que ha resistido hasta nuestros días ha sido su lengua: el paipai. La lengua de este grupo pertenece a la familia lingüística Yumana-Cochimí, en la sub-división pai en donde encontramos lenguas como el yavapai, walapai y havasupai. La notable diferencia es que estas tres lenguas se hablan solo en los Estados Unidos, mientras que el paipai es la única lengua de esta familia separada por más de 100km, hablada en México (cf. Mapa 1).

Las lenguas yumanas recibieron atención de los lingüistas norteamericanos a finales del siglo pasado. Una de las investigadoras que lideró este campo fue la doctora Margaret Langdon, de la Universidad de California en San Diego (UCSD) en los Estados Unidos (Hinton 1992). Uno de los trabajos de descripción lingüística pioneros sobre el paipai pertenece a la doctora Joël, en el año de 1966, de la Universidad de California en Berkeley (UCB) (Joël 1966). Mucha de la bibliografía existente sobre las lenguas yumanas en general, y la lengua paipai en particular, cruza información de estas dos investigadoras, quienes a su vez colaboraron juntas para la reconstrucción del proto-yumano.

Se reconoce que la familia lingüística yumana-cochimi está conformada por trece lenguas, repartidas en cuatro subgrupos (Laylander 2013): la lengua kiliwa, en su propio subgrupo; el grupo *Rivereno* que está conformado por el mojave, el yuma (quechan) y el maricopa; el grupo *Delta-California* integrado por el cupapa, kumiai y diegueño;<sup>2</sup> y el grupo pai, que consiste a su vez en dos sub-grupos: el *yumano alto*, conformado por las lenguas yavapai, walapai y havasupai; y el segundo sub-grupo con la única variante, el paipai. Sería en este grupo en donde se integraría el ko'ahl, la décimo tercera lengua yumana y de la que se tiene casi nula investigación (Langdon 1970).

---

<sup>1</sup> La palabra *paipai* puede ser escrita como <paipai>, <pa ipai>, <pa'ipai> o <pai'pai>. Se escogerá la primera opción ya que es la que aparece registrada en Ethnologue, con el ISO 639-3 (ppi). Esto facilitaría la búsqueda en otras bases de datos, pero se tiene que tener en cuenta que pueden existir estas otras formas de escribir el nombre, como *akwa'ala*, nombre que recibía este grupo por investigadores estadounidenses a mediados del siglo pasado. Esto mismo sucede con el *ko'ahl* que tiene distintas formas de escribirse y está reconocida en Ethnologue como un nombre alterno de kumiai, aunque no existen estudios que demuestren su relación. Se usará, para este último, la forma <ko'ahl> que aparece en el *Proyecto de documentación inicial de la lengua ko'ahl*: sin embargo, cuando diseñamos el cuestionario solo teníamos acceso al nombre <ko'ahl> por lo que así fue escrito en ellos y en los resultados.

<sup>2</sup> Para propósito de este trabajo, se identifican dos variantes de kumeyaay: el kumiai, que se habla en México, y el diegueño, que se habla en Estados Unidos.



Lenguas yumanas • Basado en Laylander (2013).

Mapa 1. Sprachraum del paipai

Las lenguas del grupo yumano alto se hablan en Arizona y Nuevo México, en los Estados Unidos (Garduño 1994: 59). El ko'ahl es una lengua que solo se ha encontrado como segunda lengua entre hablantes de paipai y su vitalidad es completamente desconocida. Lamentablemente, este estudio no se enfoca en esta lengua. Se contempla solo porque forma parte de la ecología lingüística de la comunidad.

Por lo que respecta al paipai, existen dos poblados en el municipio de Ensenada, en México, en donde se concentra la mayor cantidad de hablantes: Santa Catarina y San Isidoro. El resto se encuentra en distintos lugares del noroeste de México y sur de California, Estados Unidos; pues dicho en palabras de los hablantes entrevistados, otros miembros de la comunidad simplemente migraron. En el censo del 2010, el Instituto Nacional de Geografía y Estadística (INEGI) señala la existencia de 200 hablantes de paipai en toda la república mexicana. No obstante, en Santa Catarina, el censo del mismo año muestra que solo hay 56 hablantes de lengua indígena mayores de tres años. Esto resulta destacable ya que el censo sobre la localidad no distingue entre lenguas indígenas registradas. Se deduce que, por la región, es la lengua paipai; sin embargo, como lo señala el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en su *Proyecto de documentación inicial de la lengua pai pai* (2010: 5), existe el problema de que no hay un censo total de la población hablante de ko'ahl, una tercera lengua que se habla en la comunidad de Santa Catarina, por lo que varios hablantes de esta lengua aparecen como hablantes de paipai. Sumado a este problema, en general, no existen trabajos sociolingüísticos sobre el paipai; sobre esta posible situación de trilingüismo; y sobre la vitalidad de la lengua.

Este estudio se enfocó solamente en la Comunidad Misión de Santa Catarina. Se encuentra registrada como propiedad comunal, figura que busca salvaguardar las formas tradicionales de tenencia de la tierra en México. La comunidad está ubicada a ocho kilómetros de la carretera Ensenada-San Felipe, a la altura del kilómetro 92. Es una zona rural, con caminos de tierra y rancherías. La zona con mayor densidad – de aproximadamente veinte casas en una extensión de seis kilómetros – tiene luz eléctrica y agua entubada procedente del río de la comunidad, Xaktubjol. Su extensión territorial es de 63,043 hectáreas y se encuentra a 1,220 metros del nivel del mar.

La comunidad cuenta con una escuela-albergue bilingüe en donde se imparten clases de primaria del primer al sexto grado. Esta instalación está a cargo de la Secretaría de Educación Pública, en coordinación con el Departamento de Educación Indígena. Los profesores que imparten clases están registrados como bilingües-biculturales, lo que significa que se impartirían clases de paipai en la escuela. El siguiente nivel educativo se accede a través de una telesecundaria instalada en la comunidad. Para la preparatoria, es necesario viajar a la cabecera delegacional en Valle de la Trinidad, a unos 20 minutos sobre la carretera Ensenada-San Felipe (Carvajal 2002).

El bilingüismo español-paipai es una de las características sociolingüísticas de la comunidad de Santa Catarina señalada por INALI (2000); en aquel entonces solo había un hablante monolingüe de paipai mientras que todos los demás miembros de la comunidad que hablaban la lengua indígena eran bilingües. Para el 2010, el INEGI señala que no existe ningún hablante monolingüe de paipai en la comunidad de Santa Catarina. Por otro lado, tanto el INEGI (2010) como el INALI (2009) siguen sin distinguir cuántos hablantes hay del ko'ahl. Esto prueba que por lo menos en el censo del 2010 de INEGI no se encuentran incluidas todas las lenguas que se hablan en México.

Solo se conoce de un proyecto del INALI (2010) que inició con el trabajo de documentación de esta tercera lengua, desembocado por el diagnóstico obtenido de la “Encuesta de disponibilidad de hablantes de la familia cochimi-yumana en el programa de revitalización” (pág. 5).

Por lo anteriormente expuesto, era necesario iniciar con un diagnóstico de vitalidad lingüística de la lengua paipai. El objetivo fue desarrollar una primera imagen de la situación de la lengua en la comunidad. Para ello recurrimos a una herramienta desarrollada por el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México: la Máxima Facilidad Compartida (MFC). Consideramos que este parámetro es de utilidad para obtener rápidamente información sobre el desplazamiento y estabilidad de las lenguas en una comunidad de habla determinada a partir de distintos grupos de edad previamente seleccionados. El MFC fue desarrollado por Roland Terborg y Laura García Landa (2011) en el contexto lingüístico mexicano, en donde existen por lo menos 68 lenguas indígenas que desembocan en aproximadamente 364 variantes. A su vez tenemos una política de resguardo y rescate naciente – en el 2003 se crea el INALI a través de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas – y una necesidad de generar estudios para cada una de estas lenguas y variantes.

Dos razones motivan la presentación de este documento: primero, la situación general de la lengua paipai, definida tanto por los parámetros presentados por el INALI, el INEGI y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) como *en peligro grave*; segundo, la ausencia de un diagnóstico de la vitalidad de la lengua paipai que logre contestar, por lo menos, a los nueve parámetros que la UNESCO desarrolló para medir la vitalidad de una lengua (Grupo especial de expertos de la UNESCO en lenguas en peligro de desaparición, 2011). En ese sentido, este trabajo podría considerarse como un primer acercamiento para responder a algunos de estos indicadores.

## 2. Marco Teórico

Para este trabajo se tomó como base conceptual la noción de ecología lingüística de Mufwene (2001) y el modelo de ecología de presiones que presenta Terborg (2006). Es a través de estos dos autores que se entiende el concepto de MFC. Al hablar de esta noción necesariamente se trata el concepto de actitudes lingüísticas. Para definirlo y volverlo operativo en los cuestionarios usamos no solo el tratamiento que dan Terborg y Landa (2011) sino que también incluimos la definición que propone González Martínez (2010). De este último autor tomamos preguntas de su cuestionario sociolingüístico, específicamente aquellas relacionadas con lo que él mismo entiende como *prestigio*.

De acuerdo a la UNESCO, en su texto *Vitalidad y Peligro de desaparición de las lenguas* (2011), existen nueve indicadores que pueden funcionar para evaluar la vitalidad de una lengua. Los criterios están jerarquizados y, aunque una lengua puede estar en buenas condiciones en alguno, por ejemplo, el que haya materiales para la enseñanza (criterio 6), el poco uso en el hogar y otros lugares (criterio 5) pueden llevar a la lengua a desaparecer en mediano o largo plazo. La evaluación tiene que ser global.

Esta propuesta de medición vuelve evidente la complejidad de evaluar el estado de una lengua. No solo se puede lograr un diagnóstico a partir de trabajo de escritorio sino también con trabajo de campo y constante comunicación con las comunidades de habla y con otros investigadores. Cada criterio implica una investigación por sí misma. Al respecto, este trabajo se circunscribiría en el criterio 8: las actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua.

Las actitudes de los hablantes hacia su lengua son clave para explicar el desplazamiento de las lenguas. Éstas se ven moldeadas por las presiones que siente el hablante en su vida diaria. Las presiones emanan de dos lugares: del sujeto – como ente biológico – y del contexto sociocultural en el cual habita. “La presión, como aquí la entendemos, es la que un individuo o un grupo siente para actuar de una manera determinada o, en su caso, para evitar algún acto” (Terborg & García 2011: 33). La presión solo puede ser sentida, y se manifiesta por medio de *actos*. La acción solo es posible en un marco axiológico que la permita y, por lo tanto, de un sistema de valores que favorezca el ejercicio de poder de un grupo o de una persona en específico. El poder se entiende como la capacidad, favorecida por el sistema extendido de valores, de aumentar la presión para fomentar una determinada acción: de A a B. Quedarían por tanto fuera de este concepto aquellas re-acciones – es decir, acciones no intencionadas – que parecen formas de resistencia.

Para Mufwene (2001), la ecología es el resultado de la convivencia entre distintos factores, principalmente las condiciones socioeconómicas que favorecen o no el uso de una lengua. El escenario resulta muy práctico: el hablante realiza una valoración en términos de costo-beneficio.<sup>3</sup> En cuanto a Terborg et al. (2011), la *ecología de presiones* sostiene que los sujetos están constantemente motivados por distintos factores, ordenados por sistemas de valores, tanto *interiorizados* como presentes en el *contexto*. Los sujetos viven en un equilibrio ecológico en el cual las presiones permiten que suceda la vida diaria sin irrumpir violentamente. Nuestra atención se concentra principalmente en el fenómeno lingüístico: la lengua como manifestación de una *acción* comunicativa.

Cuando dos lenguas se encuentran en conflicto, éste se hace visible en la interacción cotidiana. Ambos niveles son importantes para la selección de un código determinado en la interacción, y por ende, en el fenómeno del desplazamiento de lenguas indígenas (Terborg & García 2011: 47).

Las presiones lingüísticas también tienen un sistema ecológico que permite la permanencia de una lengua o su desaparición. La lengua se usa como instrumento para obtener cosas, para resolver necesidades, para resolver el interés hacia algo (Terborg & García 2011: 46). Cuando ese instrumento deja de servir a ese propósito en un *estado del mundo* determinado, debe modificarse o será eliminado. En términos de Mufwene (2001), habría perdido en el juego de la selección natural.

Si bien, medir la competencia de un hablante sobre su lengua puede otorgar información valiosa del estado de la lengua, con la FC se podría establecer el uso de la lengua: como transformador del mundo o como objeto que está siendo transformado por las presiones del mundo. La *competencia* es solo la capacidad que tiene un sujeto de realizar algo; mientras que la *facilidad compartida* (FC) se define como lo sencillo que representa, para los hablantes, hablar de ciertos temas, usando una lengua en específico, con ciertas personas; con consciencia de la colectividad a la cual pertenecen. En boca de los autores, “[I]a facilidad compartida es parte del estado actual del mundo, que da origen a la presión hacia una acción” (Terborg & García 2011: 53): refleja el apoyo o el rechazo al uso de un lenguaje sobre otro.

A través de este marco teórico, la mejor forma de ver las presiones lingüísticas es comparando los resultados de la FC de distintas lenguas que convivan en una misma comunidad de habla. Una lengua con la MFC es aquella que se encuentra en un estado del mundo idóneo para su uso: la ecología de presiones que en ese momento sucede favorece la sobrevivencia de esa lengua. De ahí que se pueda afirmar que estamos ante una lengua vital.

Encontramos pertinente no solo saber cuál es la competencia que el hablante cree tener, lo que ya refleja una actitud, sino también realizar otras preguntas para corroborar o rechazar su primera respuesta. Para retroalimentar la perspectiva de la MFC tomamos el concepto de actitudes lingüísticas de González Martínez (2010). La forma en que este autor delimita el qué preguntar para estudiar las actitudes lingüísticas se enmarca en tres temas: “(1) qué opinan los hablantes sobre sus lenguas o sobre las variedades de sus lenguas; (2) qué piensan sobre los hablantes de esas variedades; o (3) cuáles son sus actitudes sobre el futuro de las lenguas” (González Martínez 2010: 77). Si bien, no utilizamos todas las

<sup>3</sup> Esto se verá de manera evidente en el estudio que presentaremos a continuación.

preguntas, su trabajo sirvió a manera de “enroque” para conducir al hablante en el tema a tratar. Los tres indicadores temáticos fueron: *fidelidad lingüística*, entendida como la resistencia de los hablantes hacia la pérdida de su propia lengua en distintos contextos sociales; *orgullo lingüístico*, que sería el entusiasmo que sienten los hablantes sobre su propia lengua; y *la presión social subjetiva*, la cual abarca la obligación del uso de la lengua por extranjeros, en los medios de comunicación y en actos oficiales.

En esta investigación se retoma la fidelidad y el orgullo lingüístico, y lo amalgamamos bajo el concepto de *prestigio*, el cual lo entendemos como la disposición de los hablantes a querer aprender y ver usada su lengua. Esto necesariamente va unido al concepto de identidad, pero no lo trataremos en este trabajo.

Para este trabajo, no solo se busca obtener la FC del paipai y el español, sino también se agrega la tercera lengua, el ko’ahl. Finalmente, se clasifican las presiones a partir de las observaciones en campo y al momento de la realización de las encuestas.

### 3. Cuestiones metodológicas

El cuestionario se divide en cuatro partes. La primera parte es una hoja genérica de registro que aporta datos socioeconómicos que podríamos considerar para análisis posteriores. Esta se obtiene directamente del cuestionario de Olate, Alonqueo & Caniguan (2013). La segunda parte es la sección de preguntas generales a cualquier habitante de la comunidad. Es en esta en donde se incluye la pregunta que aporta el criterio para juzgar la FC de las tres lenguas: el español, el paipai y el ko’ahl (preguntas 5, 20 y 31). La tercera parte consta de preguntas específicas sobre el uso del paipai para aquellas personas que sostuvieron que hablaban la lengua. La última parte es una réplica de la sección para paipai pero orientada al ko’ahl.

La muestra se planteó de manera focalizada con grupos de edad variables. Son en total cinco grupos de edad divididos de la siguiente manera: menores de quince años; entre dieciséis y veinticinco años; entre veintiséis y cuarenta y cinco años; entre cuarenta y seis y sesenta y cinco años; y mayores de sesenta y seis años. A su vez, estos grupos se dividen en dos, entre hombres y mujeres, por lo que al final contamos con diez grupos de edades y sexo. No era necesario que la muestra fuera representativa de la población total debido a que el objetivo era comparar grupos de edad; por lo que la cantidad de personas de cada grupo en la muestra no tiene relación estadística con la cantidad de personas de ese grupo en la población total. Lamentablemente no hay censo que especifique la cantidad total de cada grupo de edad de la manera en que se delimitan en el presente estudio. Para tener margen de error en campo, se decidió que fueran diez personas como máximo para cada grupo, pensando en que han pasado cuatro años desde que ocurrió el censo y que seis personas tenían más de 65 años según INEGI (2010).

La sentencia con la cual se mide qué lengua alcanza la MFC es “sus conocimientos de (lengua) son:”. Se realizó para las tres lenguas investigadas independientemente de si en un principio respondían que eran hablantes o no. Tiene cuatro opciones como respuesta: habla bien (B), habla poco (P), solo entiende pero no habla (E), ni habla ni entiende (N). La forma de analizar este parámetro es otorgando un valor a cada una de estas opciones y éste se multiplica por el número de personas que respondieron a esa opción. La fórmula que sugieren los autores es la siguiente:



$$V = \frac{(3B + 2P + 1E + 0N)}{(3T)}$$

En donde T significa al total de las muestras realizadas. Todo lo anterior se multiplica por 100 para tener un valor que no sea en decimales, fácil de comparar. Alrededor de cada una de estas preguntas se realizaron las preguntas que tenían que ver con el prestigio de la lengua: la enseñanza a los niños (preguntas 12 y 13), el uso de la lengua en actos oficiales (15 y 16), en medios de comunicación masivos (17 y 18), y en relatos tradicionales (29 y 30).

Tuvimos oportunidad de discutir el cuestionario con el doctor Aldo Olate Vinet de la Universidad de la Frontera, en Chile (Olate, Alonqueo & Caniguan 2013). Gracias al cuestionario que él aplicó sobre vitalidad lingüística en una comunidad en donde se habla el mapudungun, se realizó el grueso de preguntas que consideramos aportarían a la discusión sobre MFC y sobre los indicadores de González Martínez (2010). Las preguntas 1, 3 y 4, a manera de apertura; 6 y 7, si tenían hijos; preguntas de la 22 a la 29 y de la pregunta 33 en adelante forman parte del cuestionario de Olate et al. (2013). Las preguntas 8 y 9 tienen que ver con la competencia idiomática de los miembros de la comunidad hacia los niños. Las preguntas 10 y 11 tienen que ver con la percepción de los miembros hacia la cantidad de hablantes de la lengua en sus infantes. Se integraron preguntas sobre la percepción de quiénes se consideran como los mejores hablantes de las lenguas indígenas (preguntas 21 y 32). Esto último fue realizado en miras al diseño de un sociograma. El índice de prestigio de González Martínez (2010) se mide con las preguntas 12, 13 y 14; el índice de presión social subjetiva se mide con las preguntas 15, 16, 17 y 18. Hay que señalar que en campo, las preguntas 23, 24, 25, y 34, 35 y 36 fueron comprensas en una sola ya que resultaba tardado y cansado para los encuestados ser específicos. La pregunta que se realizaba en su lugar era ¿Qué edad crees que tienen las personas que hablan comúnmente la lengua *ko'al/paipai*?

De acuerdo a lo estipulado por la MFC, es necesario señalar que la comunidad a estudiar es *rural* y de *fácil acceso*, gracias a una carretera de reciente creación que la conecta con el ejido Héroes de la Independencia, población que se encuentra al pie de la carretera federal.

#### 4. Resultados

Se lograron 37 cuestionarios en la población de Santa Catarina. La salida a campo sucedió del domingo catorce de diciembre al martes dieciséis del mismo mes. De los grupos de edad planteados se obtuvo el siguiente número de cuestionarios:

Tabla 1. Personas encuestadas

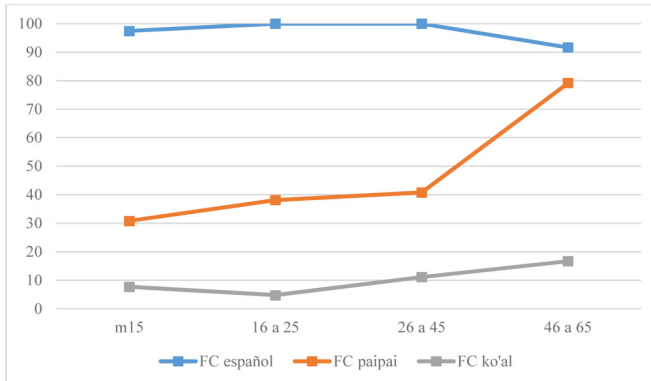
	Hombres	Mujeres	Total
Menores de 15 años	5	8	13
16 a 25 años	3	4	7
26 a 45 años	5	4	9
45 a 65 años	2	6	8
66 en adelante	0	0	0
<b>Total</b>	<b>15</b>	<b>22</b>	<b>37</b>

Se tuvieron problemas para obtener cuestionarios de los grupos de edad de hombres, entre los 16 y los veinticinco años, y de los adultos hombres, de entre 46 y 65 años. Lo más resaltante fue que no se pudo levantar cuestionario alguno de ningún anciano, tanto hombre como mujer mayor a los 66 años, durante el periodo estipulado. Esto sucede, principalmente, porque los ancianos viven retirados de la aglomeración de casas. Para uno de ellos se necesitaba contar con guía y traductor, se encontraba a cuatro horas a caballo, cruzando el desierto de Santa Catarina. Otras dos señoras, de esa edad, viven en la comunidad, pero con una no se pudo tener acceso ya que no se encontraba su sobrina, y, en el caso de la otra hablante, simplemente no accedió a la entrevista.

Parte de la experiencia con la comunidad es el enfrentarse a la poca participación de los hombres, principalmente los hombres mayores de 45 años. Se logró levantar cuestionario a algunos hombres debido a que el primer autor del presente artículo formó parte de una actividad en donde solo participaban varones.<sup>4</sup>

A continuación, exponemos los resultados de la pregunta que permite medir la FC, la comparación por edad y lengua.

**Gráfica 1.** Vitalidad lingüística en la comunidad de Santa Catarina



**Tabla 2.** Facilidad compartida (FC) del español, paipai y ko'al

	<b>m15</b>	<b>16 a 25</b>	<b>26 a 45</b>	<b>46 a 65</b>
FC español	97.44	100.00	100.00	91.67
FC paipai	30.77	38.10	40.74	79.17
FC ko'al	7.69	4.76	11.11	16.67

Los datos obtenidos reflejan que la MFC se encuentra en el español, en las edades entre los 16 y los 45 años. Esta tiene un pequeño tenor en las primeras edades y luego vuelve a bajar en las últimas edades. Por otro lado, el paipai parece perder terreno en la FC. Solo en los grupos de edad entre los 45 y los 65 años se encuentra en un nivel alto, pero conforme la edad desciende, así lo hace la FC. Por otro lado, en un escenario más lúgubre, el ko'al tiene casi una FC de 0. Casi solo se mantiene a la vista debido a los adultos mayores.

<sup>4</sup>El lunes 15 de diciembre sucedió, en la mañana, la carga de 24 toneladas de yuca a un camión.

Las presiones que se pudieron obtener en campo son: (1) necesidad de comunicación con los adultos; (2) sentido de pertenencia; (3) comunicación para el trabajo; y (4) mensajes personales o delicados. El español es motivado principalmente por la comunicación para el trabajo, tanto fuera como dentro de la comunidad. El paipai permanece presente, principalmente en el deseo de los niños de formar parte de la identidad de la comunidad indígena.<sup>5</sup> Los niños no hablan la lengua, y los padres usan la lengua como una forma de código “secreto” para con sus hijos. La *ausencia de profesores expertos* en la lengua es una presión a considerar, siendo que en la escuela solo se enseña en español, y las clases orientadas a la enseñanza del paipai son, a juzgar por los comentarios de los informantes, insuficientes. Otra presión favorable para el paipai es que es una lengua que hablan los adultos para reservarse comentarios o dar las noticias delicadas – como el fallecimiento de algún ser querido. Como no hay limitación de transmitir el mensaje en cualquier espacio, los niños y jóvenes encuentran necesario aprender esa lengua para formar parte de las noticias delicadas del grupo.

El ko'al, por su parte, es una lengua que solo pertenece a los ancianos según los comentarios de los niños. Los jóvenes conocen algunas palabras, pero son contados aquellos que se dicen competentes en la lengua (solamente una joven de 15 años en el muestreo). Según parece indicar el muestreo, no existe hablante monolingüe de ko'al, y, si se sabe ko'al, también se sabe paipai y español. Esto confirma que el ko'al implicaría trilingüismo. Esta lengua no tiene presiones a favor para su persistencia. Incluso, la misma presión que favorece la persistencia del paipai – aquella que fortalece la identidad del grupo – perjudica a la del ko'al. Estas conclusiones se ven apoyadas en parte por las respuestas a las otras preguntas sobre prestigio (preguntas 12, 13, 14 y 19 ) que se verán más adelante.

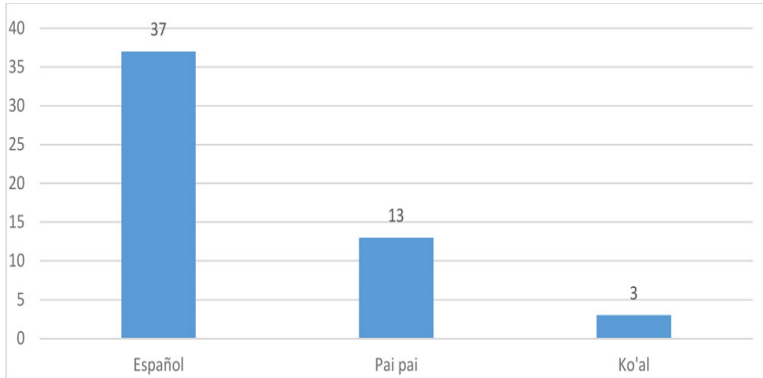
Las ocupaciones que resultaron del cuestionario fueron: ama de casa, artesana, ganadero, estudiante, jornalero, palmillero y profesor. Sobre el nivel educativo, la mayoría de los entrevistados tienen algún grado de escolaridad básico, y solo dos contaban con licenciatura terminada. Las religiones mencionadas fueron la católica y la protestante, sin embargo, el 40% (15) de los encuestados manifiesta no tener una religión. Esto se acentúa ya que, al momento de encuestar, algunos no estaban seguros si debieron de haber puesto alguna religión después de todo.

Solo una persona contestó “no” a la pregunta de si se consideraba paipai. Uno de los niños comentó que quisiera ser parte de la comunidad, y que él se siente paipai aunque tiene poco tiempo viviendo en Santa Catarina. Al parecer, sus padres viven en un terreno prestado por un miembro de la comunidad. Ellos no son paipai, vienen de otra región de México, pero se asentaron en ese lugar. Las razones son desconocidas.

Sobre las lenguas habladas, no se encontró ningún hablante monolingüe de paipai; sin embargo, 24 informantes son monolingües de español, 10 son bilingües entre paipai y español y 3 son trilingües.

---

<sup>5</sup> Un estudio reciente sobre la identidad en la comunidad paipai (Yee 2010) pone de manifiesto que la lengua no es el factor fundamental que la construye pero sí abona en ella.

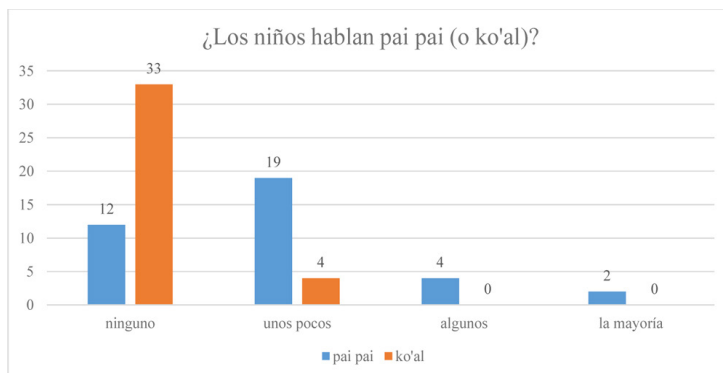
**Gráfica 2.** Lenguas habladas en Santa Catarina (pregunta 2)

Todos los hablantes están de acuerdo en que los niños de la comunidad deben aprender paipai, al igual que en muchas comunidades de habla indígena en el continente americano respecto de su lengua, pero ocho personas no están de acuerdo en que se les enseñe ko'al. Las razones versaban en que el ko'al no es parte de la tradición de Santa Catarina. No obstante, no era una opinión generalizada. Algunos contestaban llanamente que no.

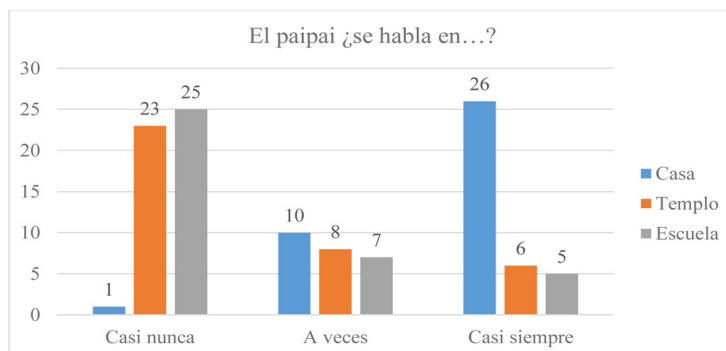
Las preguntas relacionadas con la presión social subjetiva fueron tres: los miembros que vienen de fuera de la comunidad deberían aprender la lengua, con un resultado de 13 a favor y 24 en contra. Catorce personas están en contra de que en actos oficiales se use la lengua paipai, mientras que diecisiete lo están pero sobre el ko'al. A 31 personas les gustaría que en los medios de comunicación se hablara la lengua paipai. Sobre esta pregunta, fue necesario especificar qué medios – en el cuestionario no venían desglosados los medios –, ya que algunos no veían mucho sentido en asentir si se trataba de la radio, debido a que casi no la usan. En la misma línea, 13 personas estaban en contra de que el ko'al fuera usado en los medios de comunicación.

Estas respuestas vuelven evidente que el paipai es una lengua con cierto prestigio dentro de la comunidad; el contraste con el ko'al sirvió para juzgar qué lengua indígena debía tener preferencia. Esta idea se refuerza con las respuestas de la pregunta 19: ¿qué lengua le gustaría que todos en la comunidad hablaran? En donde el paipai obtuvo 32 afirmaciones, el ko'al 3, y el español 2.

Todos los hablantes que tienen hijos les hablan a ellos en español. Solo cinco les hablan en paipai y ninguno les habla a sus hijos en ko'al. De estos cinco, solo tres hijos responden en paipai. La percepción de los encuestados sobre si los niños saben paipai o ko'al se muestra en la siguiente gráfica:

**Gráfica 3.** Percepción de habla en los niños de la comunidad (pregunta 10 y 11)

Se sabe que la lengua ko'al casi no se habla por los niños y también se intuye por los hablantes que el paipai casi no se habla, aunque tiene mayor presencia en la comunidad. La mayoría de los miembros de la comunidad coinciden en que el paipai es una lengua hablada por personas mayores. Veinticuatro encuestados lo relacionan con personas mayores de cincuenta años. De los lugares donde los encuestados han escuchado o creen que se habla paipai, la mayoría coincide en que en la casa se habla la lengua, pero en la escuela y la iglesia casi nunca.

**Gráfica 4.** El paipai ¿se habla en...? (pregunta 26)

Solo cuatro de los encuestados no coinciden en considerar al español como la lengua dominante en la comunidad; por otro lado, el ko'al siempre es colocado como la tercer lengua, y en algunos casos ni siquiera se incluyó en el listado. Los encuestados no agregaron otra lengua a ese listado, apesar de contar con la opción.

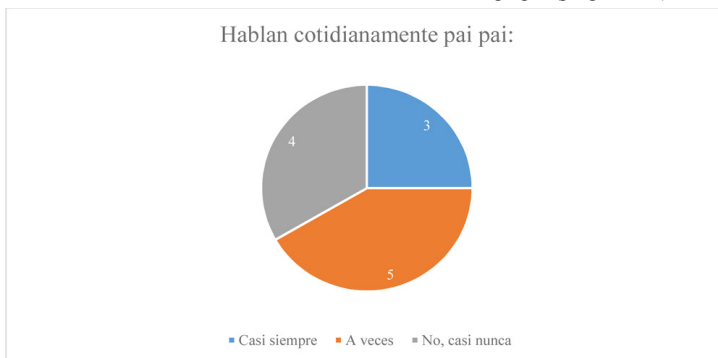
En relación con los relatos paipai, estos son en general cuentos y mitos sobre animales de la zona o monstruos mitológicos que explican la creación del mundo. La mayoría ha escuchado alguno de éstos en español, 29 han escuchado relatos en la lengua paipai y solo tres han escuchado algún cuento paipai en ko'al. Por otro lado, 21 de las 37 personas encuestadas han contado algún cuento paipai en español, pero solo 6 los han contado en paipai; al respecto, una de estas personas solo ha contado los cuentos de la región en paipai. Solo dos personas han contado algún cuento paipai en ko'al.

El cuento más recurrente es el *Xalkutat*, y de ahí le siguen el cuento de *Los tres brujos* y *La Zorra y el conejo*. Muchos de los cuentos mencionados de manera aislada se encuentran registrados por Benito Peralta, uno de los hablantes de la comunidad quien ya falleció. Su recuerdo se mantiene por los cuentos (Peralta 1994).

De las 37 personas encuestadas, 12 no sabían exactamente qué era el ko'al. Los restantes conocían a alguien que hablaba la lengua. Algunos intuían que era una lengua "de habla muy rápida". Estas personas coincidieron en que la mayoría de los hablantes de ko'al están por encima de los 60 años y algunos sostenían que eran solo los mayores de 80 años los que hablaban la lengua. Un ajuste que se hizo al cuestionario, en campo, fue sobre esta pregunta. Estaba desglosada para que el encuestado diera aproximados de edades de acuerdo a la frecuencia de uso de la lengua. Las preguntas fueron la 23, 24 y 25 de la sección del paipai, y la 34, 35 y 36 de la sección de ko'al. Se redujo estas tres preguntas a dos, respectivamente: ¿Qué edad tienen las personas que comúnmente hablan la lengua en cuestión?

En general, los lugares en donde se hablan las lenguas paipai y ko'al fuera de la comunidad están entre: Héroes de la Independencia, un ejido que se encuentra entrando a la comunidad de Santa Catarina; Ensenada, en los distintos eventos culturales organizados; y otras comunidades indígenas, particularmente aquellas pertenecientes a los kumiai y los kiliwa. Estas últimas respuestas fueron mucho más escasas. Por cierto, el Festival Nativas, un evento organizado por el Instituto de Culturas Nativas de Baja California, resulta uno de los lugares más recurrentes para el habla fuera de la comunidad, especialmente para aquellos que hablan ko'al.

**Gráfica 5.** Frecuencia de habla entre hablantes de paipai (pregunta 39)



De las personas que hablan paipai, cinco respondieron que a veces la hablan, cuatro que casi nunca la hablan y tres dijeron que casi siempre. Los lugares en donde casi siempre se habla es en las fiestas, los velorios y las reuniones familiares.

Los interlocutores de los hablantes de paipai tienen entre 26 y 45 años; también hablan con algunos ancianos y algunos jóvenes. Los temas que se hablan más en esta lengua son: asuntos cotidianos, trabajo y problemas personales. A juicio de los 37 encuestados, de lo que casi nunca se habla en paipai es sobre religión.

De los doce hablantes de paipai, que representan el 32% de la muestra, solo tres hablan también ko'al – los únicos hablantes de ko'al que se encontraron. De estos tres hablantes trilingües, dos casi nunca hablan la lengua. Los lugares para platicar son mucho más reducidos que el paipai, así como los temas. No obstante, dos de ellos mencionaron que hablan con por lo menos otras diez personas de la comunidad. Se desconoce las características de estos otros hablantes. Un estudio enfocado en el ko'al resolvería esta y muchas otras incógnitas sobre esta otra lengua.

La mayoría de las personas encuestadas coinciden en que Teresa Castro es la mejor hablante de ko'al, a ella le sigue Aron Castro. Por otro lado, de paipai es un tanto más complejos. Las personas que mejor hablan el paipai a juicio de los encuestados son Amalia Cañedo, Tirsa Flores y Telma Cañedo. También se menciona mucho a Teresa Castro.

Al final del cuestionario se dejó una opción para responder cuál se creía que era la situación de la lengua paipai. Muchos encuestados coincidieron en que la lengua se iba a perder, que se necesitaba mayor esfuerzo para la enseñanza de la lengua y se necesitaban profesores expertos y horarios realmente dedicados a la enseñanza de la lengua. Esto no es de gran sorpresa, pues, al igual que en otras comunidades indígenas en América, los comentarios son bastante parecidos (cf. Rojas-Berscia 2014, Rojas-Berscia, en prep.).

## 5. Conclusiones

Después de presentar esta información, podemos decir que el instrumento de la MFC ayudó a perfilar el cuestionario y a otorgar una primera visión de las condiciones de vitalidad de la lengua. A partir de él se pudo coordinar las demás preguntas y orientarlas hacia un mismo sentido. Se considera que esta primera aproximación fue exitosa, además de obtener información que ayudará a pulir una posible segunda rodada del cuestionario, tanto en esta lengua como en otros posibles escenarios sociolingüísticos.

Uno de los problemas que se vio al momento de realizar la encuesta es que no se incluyó pregunta alguna sobre quién había enseñado la lengua. Así también es necesario realizar cuestionarios más cortos para lograr el censo, además de programar en futuras investigaciones mayor tiempo de estancia en la comunidad para realizar trabajos que involucren etnografía de la comunicación. Sobre esto, se debe tener presente la construcción de relación con los hombres mayores de 40 años.

Los hablantes mencionaban que el inglés no era una lengua deseable de aprender, más que para poder vender algunas artesanías. En todo caso preferían el paipai. Al parecer, existe poca movilidad de los miembros de Santa Catarina hacia la frontera entre México y Estados Unidos. En la escuela no hay enseñanza de inglés y, en general, no hay reflexión de una segunda lengua más que en las clases orientadas a aprender palabras en paipai. No hay un método de enseñanza exclusivo de esta otra lengua. Este es uno de los hechos para explicar el estado crítico de la lengua que se menciona mucho en los comentarios de los cuestionarios.

El hecho de que no se pudiera encuestar ancianos debido a que no se encontraban cerca de la comunidad – y a los recursos que implicaba el desplazamiento hacia sus viviendas – resulta revelador para poder explicar por qué la lengua se ha empezado a dejar de hablar. En un proceso de enseñanza, la transmisión intergeneracional es crucial. Los expertos de la lengua paipai, que usualmente son los ancianos, no parecen convivir cotidianamente con los niños. Esto deberá corroborarse con trabajo etnográfico.

El paipai persiste como lengua para hablar sobre lo respetuoso y lo privado. Una de las entrevistadas comentaba que es en esta lengua en la que se comunica el fallecimiento de los seres queridos. Otro hablante nos decía que él usaba esta lengua en los partidos de beisbol – junto con el equipo completo, miembros de la comunidad paipái – para dar indicaciones sobre robar base, o quedarse en ellas. La lengua les servía para ocultar información de los demás. Esto último, sin embargo, ya no sucede en la actualidad.

Lo que sí sucede es que se sigue usando el aprendizaje de groserías en la lengua paipai como forma de transmisión. Volviendo a la misma reflexión, la grosería en la lengua es una forma de conocimiento privado para aquellos que tienen la competencia de decodificar el mensaje. Es ahí donde surge la presión de aprender algo sobre la lengua: la necesidad de decodificar ese mensaje que el grupo, de manera graciosa tal vez, manifiesta poder hacer.

Sobre el cuestionario, se considerarán realizar formas más gráficas para dar las opciones. Tal vez tablas cubiertas de mica y un plumón para que el usuario las vaya marcando. Esto podría resultar más tardado pero podría ser más fiel al sentir de los hablantes, además de ser favorable en términos de tiempo para explicarles algún concepto que el cuestionario suponga como obvio.

Sería mejor dividir en qué medios de comunicación se desea escuchar la lengua. En la comunidad se consume más televisión que radio. Aunque algunos entrevistados manifestaron conocer el proyecto de la radio indígena del Valle de San Quintín, hacia la zona sur del municipio de Ensenada, en donde hay una gran población de hablantes de mixteco.

El caso del paipai como lengua en riesgo de extinguirse es perceptible sobre la base de nuestros resultados. Trabajos de este tipo muestran la urgencia de acciones para el rescate de este bien cultural. Sin embargo, es la lengua ko'al la que tiene el mayor riesgo de desaparecer. Aunque, como se mencionó anteriormente, hay trabajos para su documentación, estos suceden a una velocidad por debajo de la velocidad de desgaste que tiene la lengua.

El hecho de que en la gráfica de la MFC el ko'al aparezca alto para los menores de 15 años (7.69) contrario a que se esperaría que fuera menor, o incluso cero. Esto podría sugerir cierto comportamiento, que en efecto, sucede. Se conoce de dos niños que dicen saber algo de la lengua debido a que sus padres se las enseñan. Información reciente ha confirmado que uno de estos padres se ha podido sumar al programa del INALI para el mantenimiento de las lenguas indígenas en México, hecho que revela la intención – y presión a favor – de la enseñanza de esa lengua a generaciones más jóvenes está siendo alimentada por las instituciones federales. Tal vez este no sea el escenario ideal, pero tiene sin duda un efecto.



Un trabajo sociolingüístico enfocado en el ko'al es necesario. A manera de cierre, una de las reflexiones que menciona Mufwene (2001) es que la única forma de evitar la extinción de una lengua es la recreación de la ecología de los escenarios socioeconómicos en los que se le dé una ventaja por sobre la lengua dominante, de tal manera en que puedan estar en equitativa competencia. De otra manera, el desplazamiento por selección natural es inevitable. Esto se observa tanto en el paipai como en el ko'al: las presiones que favorecen su permanencia no son socioeconómicas, por lo tanto, tenderán a ser desplazadas por aquella lengua que está mejor adaptadas – y tiene presiones a favor – en este ambiente.

A pesar de este escenario lúgubre, se puede decir que es un primer paso para la reflexión y/o el llamado a la acción para quien quiera ahondar en la condición sociolingüística de las lenguas yumanas, así como en las tan valiosas documentación y descripción lingüísticas.

Para concluir, consideramos haber cumplido con los principales objetivos de este primer acercamiento, sobre todo en lo que respecta a una primera relación con la comunidad. Nos parece que el siguiente paso natural sería realizar un censo con un cuestionario más ajustado, así como promover la investigación sobre la dinámica social de los ancianos con respecto a la comunidad, y sobre la eficiencia por parte de las instituciones gubernamentales para fomentar la enseñanza en segundas lenguas indígenas. Esto es solo el principio para futuras investigaciones que esperamos la presente motive e impulse.

## Referencias

- Carvajal, Norma (2002). *Misión de Santa Catarina*. Ensenada: INI, Delegación Baja California, Organización y Capacitación Social.
- Garduño, Everado (1994). *En donde se mete el sol... historia y situación actual de los indígenas montañeses de Baja California* (Primera ed.). Distrito Federal, México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA).
- González Martínez, Juan (2010). Actitudes lingüísticas en una comunidad rural: Els Ports (Castellón). Datos de un cuestionario sociolingüístico. *Cultura, Lenguaje y Representación: Revista de estudios culturales de la Universitat Jaume* vol. 8: 75-95. Disponible en: <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clr/article/view/64/62>
- Grupo especial de expertos de la UNESCO en lenguas en peligro de desaparición (2011). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. En José Antonio Flores Farfán. *Antología de textos para la revitalización lingüística*, pp. 11-44. México, D.F.: INALI, Linguapax América Latina.
- Hinton, Leanne (1992). Yuman linguistics: The work of Margaret Langdon. *Occasional Papers on Linguistics* 17: 1-16. Obtenido de <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED357635.pdf>
- INALI (2009). *Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales 2008-2012*. PINALI. México, D.F.: INALI.
- INALI (2010). *Proyecto de documentación inicial de la lengua ku'ahl*. México, D.F.: INALI.
- INALI (2010). *Proyecto de documentación inicial de la lengua pai pai*. México, D.F.: INALI.
- INEGI (2000). *Población de 5 años y más hablante de alguna lengua indígena por variante lingüística según bilingüismo lengua indígena-español*. Obtenido de [http://site.inali.gob.mx/pdf/estadistica/VARIANTE/VARIANTE\\_C3\\_monolingüismo](http://site.inali.gob.mx/pdf/estadistica/VARIANTE/VARIANTE_C3_monolingüismo)
- INEGI (13 de Octubre de 2010). *Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática*. Obtenido de <http://www.inegi.org.mx/>

- Joël, Dina Judith (1966). *Pai pai phonology and morphology*. Los Angeles: University of California Los Angeles.
- Langdon, Margareth (1970). Review of A comparative study of Yuman consonantism. *Language* 46(2): 533-544. doi: 10.2307/412302
- Laylander, Don (2013). Three hypotheses to explain Pai origins. *Memorias de balances y perspectivas de la antropología e historia de Baja California, 2005-2011*. Recuperado el 13 de Octubre de 2013, de <http://www.xaguaro.com/MemoriasCD/page3/styled-30/styled-35/index.html>
- Lazcano, Carlos (1999). Los primeros pobladores de la Ensenada de Todos Santos. En *Ensenada, Nuevas aportaciones para su historia*. Mexicali: UABC.
- Mufwene Salikoko S. (2001). *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.
- Olate Vinet, Aldo; Alonqueo Boudon Paula; Caniguan Jaqueline (2013). “Interactividad lingüística castellano/mapudungun de una comunidad rural bilingüe”. *Alpha* (Osorno) 37: 265-284. Recuperado en 28 de diciembre de 2015, de [http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-22012013000200019&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-22012013000200019&lng=es&tlng=es). doi: 10.4067/S0718-22012013000200019.
- Peralta, B. (1994). *Relatos Pai pai. Kurit' trab pai pai*. Lenguas de México 1. México, D.F.: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA).
- Rojas-Berscia, Luis Miguel (2014). *A Heritage Reference Grammar of Selk'nam*. Tesis de maestría. Nimega: Universidad Radboud.
- Rojas-Berscia, Luis Miguel (en prep.). *The Babel Problem, Variation in Shawi Grammar*. PhD Thesis. Nimega: Universidad Radboud.
- Terborg, Roland (2006). La “ecología de presiones” en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo. *Forum: Qualitative Social Research Sozialforschung* 7(4). Recuperado el 16 de Septiembre de 2014, de Forum Qualitative Sozialforschung/Forum: <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/167/373>
- Terborg, Roland; García Landa Laura (coords.) (2011). *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Terborg, Roland; García Landa Laura (2011a). “La máxima facilidad compartida como presión determinante”. En Roland Terborg; Laura García Landa. *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, pp. 259-273. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Terborg, Roland; García Landa Laura (2011b). “Las presiones que causan el desplazamiento-mantenimiento de las lenguas indígenas. La presentación de un modelo y su aplicación”. En Roland Terborg; Laura Landa García. *Muerte y vitalidad de las Lenguas Indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, pp. 29-61. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Yee Sánchez, Silvia Consuelo (2010). *Nechi yakiau njan nimatch: Hacia la identidad étnica entre los Pai pai de Santa Catarina, Baja California*. Master Thesis. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

**Cuestionario sociolingüístico**

Ámbitos de uso/relación entre el español, pai pai y ko'al.

Día	Mes	Año

<b>Nombre</b>			
<b>Sexo</b>		<b>Edad</b>	<b>Estado civil</b>
<b>Lugar de residencia</b>			
<b>Nombre de la comunidad a la que pertenece</b>			
<b>Actividad laboral</b>			
<b>Nivel de estudios</b>	<b>Sin enseñanza</b>	<b>Primaria completa</b>	<b>Secundaria completa</b>
		<b>Incompleta</b>	<b>Incompleta</b>
<b>Número de hijos (si los tiene)</b>		<b>Religión</b>	

<b>Personas con las que vive</b>		
<b>Nombre</b>	<b>Edad</b>	<b>Parentesco</b>

Nombre	Edad	Parentesco

*Instrucciones: Marque con una X las alternativas que estime convenientes. En los casos pertinentes, escriba con letra clara la respuesta. Se pueden realizar notas en los bordes si es necesario. Agradecemos su valiosa colaboración.*

1. ¿Usted es pai pai? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

2. ¿Qué lenguas habla?

Español	Pai pai	Ko'al
---------	---------	-------

Otras: \_\_\_\_\_

3. ¿Qué lengua aprendió primero? \_\_\_\_\_

4. ¿Usted habla cotidianamente español?

Si, casi siempre	A veces	No, casi nunca
------------------	---------	----------------

5. Sus conocimientos del español son:

Habla bien	Habla poco	Sólo entiende pero no habla	Ni habla ni entiende
------------	------------	-----------------------------	----------------------

6. \*Cuando usted les habla a sus hijos, ¿En qué lengua comúnmente les habla?

En español \_\_\_\_\_ En pai pai \_\_\_\_\_ En ko'al \_\_\_\_\_

7. \*Sus hijos, ¿en qué idioma le responde?

En español \_\_\_\_\_ En pai pai \_\_\_\_\_ En ko'al \_\_\_\_\_

8. ¿Usted cree que los niños de la comunidad hablan un buen español?

Si, casi siempre	A veces	No, casi nunca
------------------	---------	----------------

9. ¿Usted cree que los adultos de la comunidad hablan un buen español?

Si, casi siempre	A veces	No, casi nunca
------------------	---------	----------------

10. De los niños que viven en la comunidad, ¿Cuántos cree usted que hablan pai pai?

La mayoría	Algunos	Unos pocos	Ninguno
------------	---------	------------	---------

11. De los niños que viven en la comunidad, ¿Cuántos cree usted que hablan ko'al?

La mayoría	Algunos	Unos pocos	Ninguno
------------	---------	------------	---------

12. ¿Los niños de la comunidad deberían aprender pai pai? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

13. ¿Los niños de la comunidad deberían aprender ko'al? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

14. Aquellos que vienen fuera de la comunidad, ¿deberían aprender pai pai?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

15. ¿Consideras que se debe hablar pai pai en actos oficiales? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

16. ¿Consideras que se debe hablar ko'al en actos oficiales? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

17. ¿Consideras que se debe hablar pai pai en medios de comunicación?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

18. ¿Consideras que se debe hablar ko'al en medios de comunicación?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

19. ¿Qué lengua le gustaría que todos en la comunidad hablaran?

Español	Pai pai	Ko'al
---------	---------	-------

Otras: \_\_\_\_\_

20. Sus conocimientos del pai pai son:

Habla bien	Habla poco	Sólo entiende pero no habla	Ni habla ni entiende
------------	------------	-----------------------------	----------------------

21. ¿Quién considera usted como buen hablante del pai pai?

R:

22. En su comunidad, ¿desde hace cuánto se habla pai pai? \_\_\_\_\_

23. ¿Quiénes casi siempre hablan pai pai? (¿Cuántos años tienen?)

R:

24. ¿Quiénes a veces hablan pai pai? (¿Cuántos años tienen?)

R:

25. ¿Quiénes nunca hablan paipai? (¿Cuántos años tienen?)

R:

26. ¿Dónde cree usted que se habla pai pai dentro de la comunidad?

<i>Lugar</i>	<i>Casi Siempre</i>	<i>A veces</i>	<i>Casi nunca</i>
<b>Casa</b>			
<b>Trabajo</b>			
<b>Escuela</b>			
<b>Iglesia / Templo</b>			
<b>Carro</b>			
<b>Fiesta</b>			
<b>Evento deportivo</b>			

27. ¿En qué lugares cree usted que se hable pai pai fuera de la comunidad y con qué frecuencia?  
Da tres ejemplos:

<b>Lugares</b>

28. ¿Qué se habla más hoy en la comunidad?

*Colocar (1) en la más hablada y así de manera descendente.*

<b>Pai pai</b>	
<b>Ko'al</b>	
<b>Español</b>	
<b>Otra lengua</b>	

29. Responder las siguientes preguntas:

*En los casos en que alguien más haya contado el cuento, tratar de especificar quién.*

	<i>Si</i>	<i>No</i>
¿Ha escuchado algún cuento pai pai en español?		
¿Ha escuchado algún cuento pai pai en paipai?		
¿Ha escuchado algún cuento pai pai en ko'al?		
¿Usted ha contado algún cuento pai pai en español?		
¿Usted ha contado algún cuento pai pai en pai pai?		
¿Usted ha contado algún cuento pai pai en ko'al?		

30. ¿Qué cuentos pai pai le han contado o sabe? Menciona los títulos o temáticas.

R:

31. Sus conocimientos del ko'al son:

Habla bien	Habla poco	Sólo entiende pero no habla	Ni habla ni entiende
------------	------------	-----------------------------	----------------------

32. ¿Quién considera usted como buen hablante del ko'al?

R:

33. En su comunidad, ¿desde hace cuánto que se habla ko'al? \_\_\_\_\_

34. ¿Quiénes casi siempre hablan ko'al? (*¿Cuántos años tienen?*)

R:



35. ¿Quiénes a veces hablan ko'al? (*¿Cuántos años tienen?*)

R:

36. ¿Quiénes nunca hablan ko'al? (*¿Cuántos años tienen?*)

R:

37. ¿Dónde cree usted que se habla ko'al dentro de la comunidad?

<i>Lugar</i>	<i>Casi Siempre</i>	<i>A veces</i>	<i>Casi nunca</i>
<b>Casa</b>			
<b>Trabajo</b>			
<b>Escuela</b>			
<b>Iglesia / Templo</b>			
<b>Carro</b>			
<b>Fiesta</b>			
<b>Evento deportivo</b>			

38. ¿En qué lugares cree usted que se hable ko'al fuera de la comunidad y con qué frecuencia?  
Da tres ejemplos:

<b>Lugares</b>

*Si respondió que habla pai pai*

39. \*¿Usted habla cotidianamente pai pai?

Si, casi siempre	A veces	No, casi nunca
------------------	---------	----------------

40. \*¿Con qué frecuencia habla usted pai pai en los eventos que se mencionan a continuación?

<i>Eventos</i>	<i>Casi siempre</i>	<i>A veces</i>	<i>Casi nunca</i>
<b>Iglesia / Templo</b>			
<b>Trabajo</b>			
<b>Velorio</b>			
<b>Reuniones de la comunidad</b>			
<b>Torneos deportivos</b>			
<b>Fiestas familiares</b>			
<b>Actos escolares</b>			
<b>Teléfono</b>			
<b>Internet</b>			

41. \*¿Con cuántas personas usted habla pai pai? \_\_\_\_\_

42. \*¿Qué edades tienen?

<b>Edad</b>	<b>Cantidad de personas</b>
<b>0 a 15 años</b>	
<b>16 a 25 años</b>	
<b>26 a 45 años</b>	
<b>45 a 65 años</b>	
<b>65 más años</b>	

43. \*¿De qué se habla en pai pai y con qué frecuencia?

<i>Temas</i>	<i>Casi siempre</i>	<i>A veces</i>	<i>Casi nunca</i>
<b>Noticias sobre la comunidad</b>			
<b>Noticias sobre México</b>			
<b>Historias</b>			
<b>Temas culturales</b>			
<b>Actividades cotidianas</b>			
<b>Trabajo</b>			
<b>Negocios</b>			
<b>Religión</b>			
<b>Problemas personales</b>			
<b>Problemas políticos</b>			

*Si respondió que habla ko'al*

44. \*¿Usted habla cotidianamente ko'al?

Si, casi siempre	A veces	No, casi nunca
------------------	---------	----------------

45. \*¿Con qué frecuencia habla usted ko'al en los eventos que se mencionan a continuación?

<i>Eventos</i>	<i>Casi siempre</i>	<i>A veces</i>	<i>Casi nunca</i>
<b>Iglesia / Templo</b>			
<b>Trabajo</b>			
<b>Velorio</b>			
<b>Reuniones de la comunidad</b>			
<b>Torneos deportivos</b>			
<b>Fiestas familiares</b>			
<b>Actos escolares</b>			
<b>Teléfono</b>			
<b>Internet</b>			

46. \*¿Con cuántas personas usted habla ko'al? \_\_\_\_\_

47. \*¿Qué edades tienen?

<b>Edad</b>	<b>Cantidad de personas</b>
<b>0 a 15 años</b>	
<b>16 a 25 años</b>	
<b>26 a 45 años</b>	
<b>45 a 65 años</b>	
<b>66 o más años</b>	

48. \*¿De qué se habla en ko'al y con qué frecuencia?

<b>Temas</b>	<b>Casi siempre</b>	<b>A veces</b>	<b>Casi nunca</b>
<b>Noticias sobre la comunidad</b>			
<b>Noticias sobre México</b>			
<b>Historias</b>			
<b>Temas culturales</b>			
<b>Actividades cotidianas</b>			
<b>Trabajo</b>			
<b>Negocios</b>			
<b>Religión</b>			
<b>Problemas personales</b>			
<b>Problemas políticos</b>			

49. ¿En qué condición se encuentra la lengua pai pai?

50. ¿Quiere hacer algún otro comentario relacionado con el cuestionario?

Recebido: 8/5/2015

Versão revista e corrigida: 12/9/2015

Aceito: 29/12/2015.